

УДК 811.11

ИНТЕРПРЕТАЦИЯ АКЦИОЛОГИЧЕСКИХ ХАРАКТЕРИСТИК КОНЦЕПТА *FAMILIE* ПОСРЕДСТВОМ КОНЦЕПТУАЛЬНЫХ ДЕЯТЕЛЬНОСТНЫХ МЕТАФОР

Г. А. Гуняшова

THE INTERPRETATION OF AXIOLOGICAL CHARACTERISTICS OF THE CONCEPT *FAMILY* THROUGH ACTIVITY-CONCEPTIONAL METAPHORS

G. A. Gunyashova

Предметом исследования в данной статье является один из способов концептуализации и категоризации семейной сферы – акциональный культурный код концепта *FAMILIE*, объективируемый в языке через различные деятельностные метафоры. Анализируются наиболее продуктивные концептуальные метафоры, отражающие комплекс ценностных смыслов, приписываемых концепту в немецкой культуре, и его этнокультурное своеобразие.

The subject of research in the article is one of the ways of conceptualizing and categorizing of the family sphere – the actional cultural code of the concept *FAMILY* objectivized in a language through different activity metaphors. The most productive conceptual metaphors, reflecting the value senses that are linked to the concept in the German culture and its ethnocultural peculiarity, are analyzed.

Ключевые слова: лингвокультурология, концептуализация, концепт, языковая картина мира, дискурс, концептуальная метафора, культурный код.

Keywords: linguoculturology, conceptualization, concept, linguistic picture of the world, discourse, conceptual metaphors, cultural code.

Исследование синтагматических связей номинантов концепта, контекстуальный анализ позволяют выявить и описать способы переосмысления языковых единиц, объективирующих концепт. Один из способов – выражение концепта посредством метафоры. Признание того факта, что метафора играет основополагающую роль в концептуализации реальности, составляет суть когнитивной концепции метафоры. Являясь орудием мышления и познания мира, она отражает также фундаментальные культурные ценности, ибо основана на культурно-национальном мировидении [3, с. 91]. Термин «концептуальная метафора» был введен в научное описание Дж. Лакоффом и М. Джонсоном. Учёные суть метафоры определяют как «понимание и переживание сущности (thing) одного вида в терминах сущности другого вида» [2, с. 25]. В структуре концептуальной метафоры выделяют область-источник (исходная сфера) и область-цель (конечная сфера). Устойчивые соответствия между областью источника и областью цели, фиксированные в языковой и культурной традиции данного общества, и получили название концептуальных метафор [1, с. 11]. В теории концептуальной метафоры важное место занимает понятие метафорического моделирования. А. П. Чудинов пишет о том, что «метафорические модели заложены в понятийной системе человеческого разума, это своего рода схемы, по которым человек думает и действует» [4, с. 31].

Метафора является, таким образом, важнейшим культурным кодом, способом и средством получения нового знания о действительности путём переосмысления одной сферы в терминах другой.

Предметом исследования в данной статье является один из способов концептуализации и категоризации семейной сферы – акциональный культурный код концепта *FAMILIE*, объективируемый в языке через различные концептуальные метафоры, областью-

источником которых являются различные виды человеческой деятельности, зафиксированные в физическом и культурном опыте немецкого этноса. Материалом исследования послужили разноструктурные языковые единицы вторичной номинации, репрезентирующие концепт *FAMILIE* в нормативном (далее – НД) и публицистическом (далее – ПД) дискурсах. Акциональный культурный код концепта *FAMILIE* актуализирует один из важнейших базовых сегментов этого многоаспектного явления – совместное проживание членов семьи / *Zusammenleben*. Процесс семейной жизни / *Zusammenleben* в представлениях немецкого этноса динамичен, протекает во времени и пространстве и концептуализируется различными видами деятельности: сосуществование, проживание с кем-то, ведение хозяйства, налаживание быта и отношений внутри семейного коллектива, рождение и воспитание детей и т. д. Осмысление процесса семейной жизни происходит через целый ряд акциональных метафор, которые легко выделяются и категоризируются в метафорические модели. Рассмотрим эти модели.

1. *FAMILIE* – Gründung / Aufbau (семья – создание / строительство). Создание семьи ассоциируется в немецкой ЯКМ с созидательной деятельностью, вербальным признаком которой являются глаголы и существительные со значением созидания: *eine Familie gründen* (*Familiengründung*), *bilden* (*Bildung einer Familie*) [8, с. 1 – 10]. Выстраивание отношений в семье уподобляется строительству и описывается строительной лексикой: *aufbauen*, *zusammenbauen*, *wiederherstellen*, *Baustelle*, *Vollendung* [6, с. 23]. Одна из самых важных культурно значимых ценностей семьи для немецкого этноса – её сплочённость – актуализируется через строительную метафору ‘склеивания, сваривания, цементирования’: ... *Ernährer-Ehe zu*

zementieren versucht [5, с. 86]. Семье порой не хватает цементирующих, склеивающих средств: in dieser Ehe fehlt der Kleister [8]. Семья-здание требует в этом случае ремонта, восстановления: Familie ist ein Sanierungsfall [12, с. 70]. Семья – это трудная работа, на которую осознанно решаются, это итог напряжённой работы и требует дисциплины: ... das ist harte Arbeit und erfordert viel Disziplin [14, с. 51]. Для немецкого языкового сознания эта созидательная деятельность является, прежде всего, результатом совместных усилий: ... soll dann das große Gemeinschaftswerk werden [12, с. 90].

Создание семьи, гармоничных супружеских отношений может уподобляться действиям по созданию произведения искусств, например, музыкального, в котором отдельные мелодии, ноты сливаются в гармоничные созвучия: Jede Familie hat ihre eigene Choreografie. ... Den ersten Takt ... geben die Eltern vor – die wiederum Grundnoten aus ihrem eigenen Familienuntergrund mitbringen. Jedes Kind sucht sich seine Lücke im Gesamtkunstwerk – und ergänzt es damit [11, с. 16]; или передаваться метафорой создания скульптурного шедевра: Als Gegenmodell empfehlen Paartherapeuten die Haltung Michelangelos: Die Figur stecke immer schon im groben Stein, er lege sie nur frei [12, с. 90].

2. FAMILIE – Weg / Reise (семья – путь / путешествие). Семья описывается метафорой пути, вербальными признаками которой являются глаголы движения и существительные со значением пути, движения. В семью приходят: eine Ehe eingehen; eintreten [8]; возвращаются: in die Familie zurückkehren [15, с. 43]; расстояние до неё измеряется шагами: sieben Schritte zur neuen Familie [7, с. 17]. Создание семьи осмысливается как совместный шаг пары, как путь вдвоём: der gemeinsame Weg, den man miteinander beschritten hat [15, с. 45]. Показательны в этом смысле обозначения людей, с которыми живут, спутниками, попутчиками – лексемы Lebensgefährte, -in [8]. Отказ от долгосрочных союзов закрепляется в языке лексемой Lebensabschnittsgefährte – спутник периода жизни, спутники жизни могут меняться.

Жизнь человека издавна ассоциировалась с путешествием, с плаванием по морю. И в немецкой языковой картине мира (далее – ЯКМ) создание семьи описывается также морским путешествием, заканчивающимся тихой, безопасной гаванью: den Hafen der Ehe ansteuern; in den Hafen der Ehe einlaufen [8].

Семья в представлениях немецкого этноса ассоциируется также с домом, родиной. Измены в семейных отношениях уподобляются путешествию в чужую страну: fremdgehen; 'прыжку в сторону': Seitensprung [8]. Разлад в отношениях супругов может осмысливаться как тупик: 'Sackgasse'; 'eingefahrene Ehe' [15, с. 64]. Новые тенденции развития семьи (спад рождаемости как результат осознанного отказа от детей) передаёт метафора пути человека в будущее без семьи (детей), семья остаётся на обочине: Nur logisch, dass dabei einiges auf der Strecke bleibt. Eben die Familie [9, с. 78].

3. FAMILIE – Krieg (семья – война). Отдельные этапы семейной жизни актуализируют признаки войны. Это, прежде всего, касается актуализации межличностных отношений внутри семьи: конфликтов между супругами или родителями и детьми. Показательны лексемы Kleinkrieg в значении: dauernder Streit um Kleinigkeiten, ständige Reibereien [8]; Rosenkrieg в значении особо жестокая борьба [8]. Ситуации развода, раздела имущества, детей описываются через основные понятия и сценарии войны: 'Kampf', 'Front', 'Frieden', 'Waffen', 'Sieg', 'Niederlage', 'Gegner', 'Feind', 'Grenzenüberschreitungen', 'schießen' и т. д. В терминах войны описываются и отношения в сообществе родственников: Millie und Tante Linchen ... beide mit der Familie auf Kriegsfuss (Lentz, Muckefuck, 326) [8]; и отношение общества к семье как определённой регламентированной общественными ценностями совместной формы жизни людей на разных этапах его развития: der Krieg um die Familie war entbrannt; Verteidigung der bürgerlichen Familie; ... ein neuer Kreuzzug, der „Familienwerte“ beschwört [6, с. 9].

4. FAMILIE – Spiel (семья – игра). Семья, семейная жизнь ассоциируется в немецкой лингвокультуре также с игрой: Die guten alten Tugenden kehren zurück und sollen das Familienspiel entscheiden [11, с. 42]. Очень важна в семейной жизни-игре сыгранность игроков – членов семьи: Die Partner spielen sich aufeinander ein [12, с. 13]. Организация семейной жизни актуализируется в немецкой ЯКМ через такие важные составляющие любой игровой деятельности как распределение ролей и правил игры: klassische Rollenverteilung in der Familie [6, с. 37]. Подчёркивается, что в каждой семье свои правила, признак 'правила' самый частотный, когда идёт речь об успешной организации семейной жизни. Семейная жизнь описывается различными видами игр: игрой в карты, настольными играми с кубиком: Dabei war es ja eine recht zusammengewürfelte Familie, eher eine Kommune (Ernu, Kellerkneipe 157) [8]; составление пазл-картинок: „Eltern-Kinder-Puzzle“ [6, с. 17]. Обозначение современной формы 'лоскутной' семьи (Patchworkfamilie) через вышеназванные метафоры актуализирует такие признаки игры как 'случайность и воля судьбы'. В такой семье действуют другие правила: объединение частей в единое гармоничное целое означает выигрыш: Gewonnen! Aus dem „Flickwerk“ ist eine intakte Patchwork-Familie entstanden [7, с. 17], т. е. главный смысл семьи для немецкого языкового сознания в её сплочённости и единении.

5. FAMILIE – Theater (семья – театр). Композиты Familiendrama, Familientragödie, Familienrolle, Familienspiel [8], а также выявленные в исследовательском материале примеры: ... dass die Familie, ..., die kleine Bühne des großen Lebens ist [10, с. 13]; Die Darstellung soll darauf hinweisen, wie die Ehe ein Drama in verschiedenen Akten ist, ein Drama voller Spannung, voller Glück und Unglück... [15, с. 46] – позволяют интерпретировать концепт FAMILIE через метафору театра, театрального действия.

6. FAMILIE – Unternehmen (семья – экономическое предприятие). Семья часто (особенно это характерно для ПД) представляется предприятием (экономическим), функционирование которого требует определённых действий и концептуализируется через признаки и лексику рыночной экономики: organisieren, managen, funktionieren, Stabilität, stabile Familie, Krise, Familienplanung, durchgeplante Familie, Monopol, investieren, Gewinn, Konkurrenz, kalkulieren, Balans, Aufstieg und Abstieg, Partner gewinnen, hoch im Kurs stehen, Familienbudget и т. д. Члены семьи номинируются в ПД обозначениями профессиональных должностей и позиций: ‘der große Boß’; ‘die Topmanagerin’; ‘die Familienmanagerin’; ‘Geschäftsführerin der Familie’ [10, с. 128].

Организация семейной жизни описывается метафорой менеджмента промышленного предприятия: das Familienmanagement. Примечательно, что вот уже четыре года в Германии проходит инициатива под названием „Familien-Managerin des Jahres“. Победитель конкурса награждается орденом Федеративной Республики Германии за заслуги в организации семейной работы, что является общественным признанием семейного труда. Семья-предприятие актуализирует признаки производства продукции: ‘продукция’ – самоотверженность, альтруизм, умение делиться – превращает её в ‘фабрику по выживанию’: Familien erweisen sich ... als „Überlebensfabriken“. Sie produzieren Altruismus [13, с. 85].

7. FAMILIE – Staat (семья – государство). Семья актуализирует признаки государственности, геральдических символов, объективирующихся в языке лексемами Familienwappen, Wappentier: Über dem Eingangstor zum Palast thront das Familienwappen; der Falke ist das Wappentier der Familie [8].

Семья предстаёт также в образе государственной деятельности: в семье-государстве членам семьи приписываются различные государственные функции и действия: Finanzminister der Familie [16, с. 38]; Oberhaupt der Familie [8]; ... wo der Mann quasi das Außenministerium, die Frau das Innenministerium der Familie übernimmt [15, с. 25]; ‘die Politikerin’ [10, с. 161]. Здесь часто происходит, как в любом государстве, борьба за власть. Семья может актуализировать различные формы государственного правления: Demokratie in der Familie [6, с. 54]. Семейные отношения между родителями и взрослыми детьми, отдельно живущими, могут описываться сценарием межгосударственной дипломатической деятельности, имеющей цель сохранения мира и спокойствия. Семья осмысливается в общественно-политической деятельности социума как политическая сила, партия, у которой нет лобби в законодательных органах: Die Familie hat keine Lobby [16, с. 40]; как ‘потенциал голосов’, о котором вспоминают только к выборам, а потом забывают.

8. FAMILIE – Schule (семья – школа). Семья в немецкой ЯКМ описывается концептуальной метафорой образовательного учреждения, процесса обучения. Семья, её члены выступают в роли учеников, родители обучаются азам семейной жизни: ... wie sie Eltern

das Einmaleins des Familienlebens beibringen versuchte [14, с. 44]; рождение и воспитание детей осмысливается родителями как экзамен, испытание: Das Paar muß lernen, wieder ohne Kinder zu leben [10, с. 88]. Испытанием для пары становятся конфликты, ссоры: Ein banaler Konflikt – und doch eine der Zerreißproben moderner Ehe [12, с. 92]. Семья ищет правильные решения, в процессе обучения накапливается опыт, достигается зрелость: Das geht nicht ohne Konflikte ab. Aber nur durch deren Lösung ist Reifung möglich [10, с. 92]. Как в школе, здесь прогуливают занятия: Ein Mann, der seine Ehe schwänzt, geht fremd, solange er noch Saft hat (Bieler, Mädchenkrieg 433) [8]. Главный учебный материал для детей – это усвоение знаний, ценностей и норм, необходимых для становления личности в обществе, семья учит ответственности, самопожертвованию, взаимопомощи, учит межличностному общению: Das Grundbesteck aus Geben und Nehmen, aus Verantwortung, Selbstaufopferung und Hilfe lässt sich nur in der Familie lernen [9, с. 80]; семья ‘тренирует’ чувства: Die Familie ist ein Trainingsgelände für Gefühle, für Nächstenliebe, und das verwaist zusehends? [9, с. 81]. Без семьи-школы общество разучится любви, разучится общению с детьми: ohne Familie verlernt die Gesellschaftschlicht weg die Liebe; Das heißt im Klartext, dass unsere Gesellschaft dabei ist, den Umgang mit Kindern zu verlernen [13, с. 76]; общество живёт уроками семьи: Aber der Staat bedient sich der Lektionen, die aus der Familie kommen [9, с. 86].

1. FAMILIE – Experiment (семья – эксперимент). Новые исторические реалии рожают новый опыт и новое понимание совместных форм жизни. Жизнь современного человека всё больше напоминает ‘индивидуальный проект’ – das Leben als Planungsprojekt [6, с. 58]. Планирование, расчёт, мобильность, стратегии минимизации возможных рисков становятся новыми ценностными ориентирами современного индивидуалистического общества. Меняется жизнь людей, меняются и формы их совместной жизни. Жизнь – проект допускает эксперименты, пробы, в языке появляются и закрепляются метафорические выражения: ‘die Partnerschaft, die Ehe proben’, ‘Ehe auf Probe’, ‘Elternschaft planen’ и даже ‘Schwangerschaft auf Probe’ [6, с. 123].

Выявленные метафорические модели представлены в следующей таблице.

Метафорические модели	НД	ПД
Семья – созидание (строительство)	7	16
Семья – путь, путешествие	22	25
Семья – война, военные действия	9	19
Семья – игра	11	37
Семья – театр	7	8
Семья – экономическое предприятие	2	43
Семья – государство	8	12
Семья – школа	3	19
Семья – эксперимент		9
Итого	69	188

Большая разница в количественной представленности деятельностных концептуальных метафор (в НД – 69 примеров, в ПД – 188 примеров) объясняется, с одной стороны, их наполняемостью в ПД новыми концептуальными признаками, с другой – новыми тенденциями социально-экономического и культурного развития общества, что рождает новый опыт, новое осмысление форм совместной жизни.

Таким образом, деятельностные метафоры отражают представления немецкого этноса о семье как о сложном динамическом процессе, основу которого составляют различные виды деятельности, концептуализируемые в терминах пути, созидания, войны, экономического предприятия, игры, театра, государственной деятельности, школы и эксперимента. Концептуальные метафоры репрезентируют культурно значимые смыслы семьи для немецкого этноса: создание и функционирование гармоничной семьи – итог напряжённой созидательной деятельности, работы, совместных усилий всех членов этой малой социаль-

ной группы, успех семьи в её сплочённости, умении организовать функционирование семьи во внутреннем и внешнем социуме. Их своеобразная образность отражает этноспецифичность немецкого концепта и специфику выраженных языковыми средствами ценностей культуры. Во многом это универсальные для европейской культуры области концептуализации семьи, но особая немецкая образность, вербальная наполненность метафорических моделей становится маркером этнокультурной специфики.

Для ПД метафоры ‘семья – игра’, ‘семья – экономическое предприятие’ самые частотные, они отражают, с одной стороны, новые современные тенденции осмысления семьи, с другой – являются отражением традиционных для немцев ценностей: любви и стремлению к порядку, отрицанию стихийности и неуправляемости процессов, стремлению упорядочить, отрегулировать, проконтролировать (игра, как известно, предусматривает правила, предприятие – чёткую организацию).

Литература

1. Баранов, А. Н. Предисловие редактора. Когнитивная теория метафоры: почти двадцать пять лет спустя / А. Н. Баранов // Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. – М.: Едиториал УРСС, 2004.
2. Лакофф, Дж. Метафоры, которыми мы живем / Дж. Лакофф, М. Джонсон. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 256 с.
3. Маслова, В. А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. учеб. завед. / В. А. Маслова. – М.: Академия, 2001. – 208 с.
4. Чудинов, А. П. Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры (1991 – 2000): монография / А. П. Чудинов. – Екатеринбург: Урал. гос. пед. ун-т, 2001. – 238 с.
5. Baumgarten, S. Ich bin glücklich / S. Baumgarten // Bella. – 2006. – № 29.
6. Beck-Gernsheim, E. Was kommt nach der Familie / E. Beck-Gernsheim. – München: Beck, 2000. – 196 s.
7. Deine, meine, unsere Kinder // ELTERN for family. – 2005. – № 11.
8. Duden. Das grosse Woerterbuch der deutschen Sprache – 2000. In zehn Baenden [elektronische Version]. – Mannheim; Wien; Zürich: Bibliographisches Institut Duden Verlag, 2000.
9. Gattenburg, A. Unter Wölfen / A. Gattenburg, M. Matusse, M. Wolf // Spiegel. – 2006. – № 10. – 6. März.
10. Papstein, P. von. So finden wir die Kinderbetreuung, die zu uns paßt / P. von Papstein, H. Zimmermann-Seitz. – Düsseldorf; Wien: ECON Taschenbuch Verlag GmbH, 1996. – 361 s.
11. Report der Woche // Lisa. – 2005. – № 15.
12. Sehnsucht nach ewiger Liebe // Stern. – 2005. – № 24. – 9 Juni.
13. Spiegel-Gespräch mit F. Schirrmacher. Wir wurden umprogrammiert // Der Spiegel. – 2006. – № 10. – 6 März.
14. Wegner, T. Ernstfall Scheidung / T. Wegner, A. Griesch // Focus. – 2006. – № 1. – 2 Januar.
15. Willi Jürg. Die Zweierbeziehung. – Hamburg: Rowolt Taschenbuch Verlag, 2004. – 290 s.
16. Woher komme ich? Das Familienheft // Fluter. – 2003. – № 6.

Информация об авторе:

Гуняшова Галина Анатольевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкой филологии КемГУ, 89235100536, gunjaschowa@mail.ru.

Gunyashova Galina Anatolievna – Candidate of Philology, Associate Professor at the Department of German Philology of KemSU.